


MARÍA BELÉN NOBILE

TRANSLATION AND EDITING

CONTACT INFORMATION

 Copiapó 425, "PB" — Córdoba — Argentina

 +54 9 387 5871507

 belen_nobile@hotmail.com

 www.linkedin.com/in/nobilebelen

 belu.nobile

SERVICES OFFERED

English > Spanish translation, editing, proofreading, localization, and subtitling.

SPECIALTY AREAS

Business and commerce, medical: health care, journalism, cooking and culinary, viticulture, tourism and travel.

CAT TOOLS

SDL Trados Studio, Wordfast PRO, OmegaT, memoQ, subtitling tools.

UNIVERSITY DEGREES

- Certified Public English to Spanish Translator (2008 —2015). School of Languages, National University of Córdoba (*Universidad Nacional de Córdoba, UNC*), Argentina.
- Postgraduate Degree in Scientific and Technical Translation. School of Languages, UNC (3rd cohort, 2017; in progress.)

WORK EXPERIENCE

- English into Spanish freelance translator and Spanish editor, working primarily in the Latin American market (2013—present).
 - Translation of news articles. News Blog of Journalistic Translation chair (2014).
 - Pre-professional training under PAMEG (Support and enhancement of undergraduate teaching program). Scientific Translation chair (2014).
 - Teaching Assistant at Commercial Translation Chair (2015—present).
-

COURSES
ATTENDED

- "Subtitling tools applied to translation" workshop. School of Languages, UNC (2012).
 - "Management of translation projects: tools, processes, and quality" workshop. School of Languages, UNC (2014).
 - "Spanish to translators" workshop. School of Languages, UNC.
 - PROZ seminar: "The profile of the freelance translator" (2014).
 - "SDL Trados Studio and Wordfast PRO" workshop (2015).
 - VIII National Conference of the Argentinian Federation of Translators (*Federación Argentina de Traductores, FAT*): "Translators and their concerns: the traditional, the new and the unexpected" (2015).
 - Course "Introduction to editing" (2015).
 - Course: "Translation with memoQ" (2016).
 - National Translation Meeting 2016 (2016).
 - Course "Introduction to Medical Texts, Part 1". Ponts Traducciones (2016).
 - Course "Introduction to Subtitling"; Graduates' Office and Academic Department. School of Languages, UNC (2017).
 - Course: "Challenges in the Translation of Contracts"; Graduates' Office and Academic Department. School of Languages, UNC (2017).
 - National Translation Meeting 2017 (September 2017).
-